RA DÄMIXI GE BUI HA RA ZÄNÄ

EL JAGUAR DE LUNA

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA
TRADUCCIÓN: ISABEL PEREZ LEÓN
LENGUA: OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL

RA DÄMIXI GE BUI HA RA ZÄNÄ

Bihanarapahanaraxekirahai,narabätsige-biy‘oi n‘aradämixi,peinto‘obixipi ngetho in te ma da camfri ge n‘a ra tuka bätsi ge tu r‘eta ma yoho zänä da poni pa ñ‘eni ha ya y‘e ya za ne da toge ra dämixi ngu n‘a ra mbon‘i bui ha ra ngu.

Ra thuhu nu‘a ra bätsi ge ra zänä nu ra nänä ge bi huts‘i nu ra thuhu ngetho bi soho ha n‘a dezna, ko ra yot‘i ne nthede hmi. Zänä in bi za bi tu ndunthi ya y‘oui ha ra nguxadi pe n‘a ra hoga pa, ndomingo bi ma da hä ra dehe ge bi tsudi ra zi mbon‘i ge bi tagi ha n‘a ra bojado ge bi uni ra zi ua, ge xi ra hotho ra zi mbon‘i ko ra zi ntu-dixi.

Zänä in ntsu pa bi käm‘i habu ra mbon‘i xa tets‘e ra zi ua, bi rapi ra paha ko n‘a ra za bi ne da xoti ra tuka mbon‘i ge ngu n‘a ra zi mixi, bi nset‘i ko ra za ge bi u‘aki, bi ñ‘atsi ha ra hmi epubinthe-ni.

EL JAGUAR DE LUNA

Había una vez en un lugar de la tierra un niño que se hizo amigo de un jaguar. Él guardaba el secreto porque no era posible creer que un pequeño niño de apenas doce años saliera a jugar por las ramas de los árboles, hacer competencias de carreras y montar en un jaguar a quien trataba como su mascota de casa.

El nombre de aquel niño era Luna, su madre le había puesto ese nombre porque llegó en una noche de luna nueva, brillante y sonriente. Luna no había conseguido hacer muchos amigos en la escuela, pero un domingo, cuando bajaba por agua, se encontró a un animal sufriendo en una trampa. Aquel hermoso animal tenía un pelaje sedoso y se quejaba con angustia, su pata estaba apretada por un metal.

Luna no tuvo miedo en bajar hasta el lugar donde el animal permanecía lamiendo su pata. Trató de calmarlo, encontró una vara que utilizó para intentar liberar al animalito, parecía un pequeño gato, hizo fuerza pero la vara se rompió, le brincó a la cara y lo hirió.

Zänäbiturandumui nepubitihibimaharangupadahänarahuei, bi rapabi un ra zi xita ge bi xipi da juki hamu xi majuani da ot'e ra b'edi.

Luna no se dio por vencido y corrió muy rápido, para tomar de su casa una navaja que le había heredado su abuelo y que le había dicho que podía usar cuando en verdad fuera de utilidad.

In bi y'obu ra dada ge bi za bi poni xi rihi. Hamu bi pengi ko ra zi mbon'i ra zi mixi ya bi tsaya, bi nzabi, zänä bi ñudi n'a ra zi n'adu ra mbon'i ko ra huei bi toge ya boja, ko ra ya gat'i ra zi dämixi bi xoti ko ya zi nzaki bi bongi, ra zi mbon'i bi tihi ha ra ñu in to'o bi thogi. Zänä bi nangi ko ra johya ge bi za bi xoti ra tuka mixi nepu bi ma ha ra ngu.

No estaba su padre y pudo salir para correr de regreso. Cuando llegó, el felino casi se daba por vencido, lamía su herida con sonidos cada vez más débiles. Luna se puso de rodillas y tomó la punta fina de la navaja para aflojar los fierros. Sólo tuvo que dar un par de vueltas y quedó libre. Con la poca fuerza que le quedaba huyó hacia donde las plantas ya no dejaban ver el camino. Luna se levantó satisfecho de haber salvado al pequeño animal y caminó seguro de regreso a casa.

Ra xihmhai da poni ndunthi ngu zänä ge bi tu ya ts'edi ma ua ya ma y'e ge soho ha ya ñähmu. Hamu da soho ra nde da fat'si ra nänä da hoki ya hoga ot'e pa da pa ha ra tuka hni-ni,epuhayaxudidamaranguxadi,harañudazadañ'eni koyaku,xibihodatihi.

El mundo estaba cambiando tanto como Luna, que ahora tenía las piernas largas y fuertes, los brazos casi hasta sus rodillas. Por las tardes ayudaba a su madre con las artesanías que hacían para vender en el Pueblo, y por las mañanas iba a la escuela. En el camino aprovechaba para jugar con sus amigos y hacer carreras; le encantaba correr.

N'a rapabizabihandiyakuhuradämixihayandäpo,peintebixipiyazikupainda ntsu, njabu bi thogi ya jeya bi ode ge ra dämixi ya in da y'o ha ra xihmhai ngetho ya ñ'oho xi ho, ngu ya ñ'eni, zänä in bi beni ge nu'a ra zi t'umxi, bi te ngu n'a ra tsed'i dämixi, n'a ra pa ra dämixi bi poni ge ha ra ndäpo pa da xahni ya bätsi ge nehe tsa da tihi, pe ya ku bi beni ge ra dämixi in bi ñ'eni, xi bi tihi, bi ntsu in bi tom'i ra zänä ge bi han-

A veces descubría las manchas de aquel jaguar entre las hierbas, pero hacía como que no lo veía para que sus amigos no se asustaran. Lo había visto por años, él había escuchado que el gran jaguar estaba en peligro de desaparecer, pues los hombres lo cazaban a veces sólo para divertirse, pero nunca pensó que aquel lindo felino se hubiera convertido en tan imponente animal. Un día en una de esas carreras, el ja-

di xahño ge majuani ra t'umxi ge nubye ge n'a ra dämixi ge gatho ya jäi tu ra ntsu. Zänä ne ra dämixi bi handa ya da bi za bi xipi ge ne da tihi xi rihi bestho xi bi punt'si yoho ya y'oui, zänä da ma ha ya ndäpo ko ra zi dämixi ha ra ya xui pa da handi.

guar quiso salir de las hierbas para demostrarles lo bien que él también podía correr y celebraran juntos, pero los amigos de Luna pensaron que los estaba atacando. Huyeron sin esperar a Luna, que se detuvo para mirarlo con cautela, no había duda, aquel gato en realidad se había convertido en el jaguar que muchos temían y otros deseaban. Se miraron para distinguir en sus ojos el deseo de correr y comenzaron una carrera a toda velocidad. Así comenzaría su amistad, Luna lo acompañaba de vez en cuando para pasear juntos en la maleza.

Unyakurazänäbixipigeingemadapumfrigen‘aradämixi,in o‘erasu,rayapaindaneda handi ya ku pa da ma da rapi te da ñuni ra zi dämixi ge xi ho ya mu ko ra gexo.

Los amigos de Luna lo intentaron detener para que no le diera mucha confianza al animal, pero Luna dejaba a veces de ver a sus amigos por llevarle algo de la comida que preparaba su mamá, como calabacitas con queso, que le encantaban.

N‘arapabisohonayañ‘ohoharangu gebienadazits‘iradadaneranänänezizänä ngetho bi xipi nuyu tu ra dämixi ge xi honi ndunthi ya pa po thogi. Ra zi zänä bi tihi pa da handi ra zi ku pe ya ñ‘oho bi handi ne bi tihi, ra zi bätsi ge xi beni xahño te da pefi, bi tihi ha n‘a ra luga ge in bi y‘o ra zi dämixi, bi tihi gatho ra tuka hnini, in to‘o bi handi ge ya ñ‘oho teni n‘a ra zi bätsi, mant‘ä bi hu ya jäi ge su ra zi tuka hnini.

Un día, por alguna razón, llegaron de sorpresa a su casa un grupo de hombres que querían llevarse a los padres de Luna, pues según ellos tenían protegido al jaguar que habían estado persiguiendo, pero ellos no sabían de lo que les estaban hablando. Al escucharlos, Luna salió corriendo para encontrarse con su amigo, y uno de los hombres lo persiguió seguido por los demás arriba del auto. Luna era veloz también para pensar y decidió hacer otra cosa y no se dieron cuenta de que Luna los estaba guiando hacia el lado contrario. Se acercaban al pueblo y pensaron que nadie diría nada de que varios hombres persiguieran a un niño, pero fueron interceptados por policías, ya que había buena vigilancia en el pueblo.

Zänä bi xipi te bi ne bi o‘te ya ñ‘oho ha un ra zi mbon‘i, ya ts‘o jäi bi ma ra fadi, in bi za bi poni. Ra zi nänä ne ra zi dada ra zi bätsi bi ne bi ma na n‘a ra hai habu da bui xahño.

Luna denunció a esos hombres y además de que no fueron liberados los trasladaron a otro lugar donde ya no pudieron regresar. La familia de Luna decidió que debían cambiarse a un lugar donde pudieran estar más seguros y protegidos.

Zänä zantho ya thogi pa bi handi ra zi yo‘ui pa da tihi, da ñ‘eni. Nehe bi za bi tu ya ntähä ge ya tihi pa da rapi ya mudi luga. Ge xi tihi ndunthi ne in da tu ra nzabi.

Luna nunca dejó de visitar a su amigo para correr y divertirse. Además, aquellas carreras lo preparaban para que se convirtiera en un competidor que ganaba medallas por su resistencia y velocidad.

AUTORA DEL CUENTO
Isabel Gamma

TRADUCCIÓN
OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL
Isabel Perez León

CORRECCIÓN Y REVISIÓN
DE ESTILO EN ESPAÑOL
Ytzel Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN
Lilia Isabel Martinez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO
DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA
Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS
DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE
MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS
Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL
Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL
Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN
COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN
Y ASUNTOS INTERNACIONALES
Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS
EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto Contigo en la Distancia, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS